

Projektowane postanowienia umowy

zawarta we Wrocławiu, w dniu pomiędzy:

AKADEMIĄ WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU,
z/s al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław,
NIP: 8960007519

reprezentowaną przez:

1)

2)

3) przy kontrasygnacie:.....

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....
posiadającą NIP, REGON

reprezentowaną przez:

.....
zwanym w treści umowy Tłumaczem lub Wykonawcą, łącznie zwanymi Stronami,
została zawarta umowa o następującej treści:

Postępowanie „.....” (Oznaczenie sprawy:) przeprowadzono w trybie zamówień publicznych z wyłączeniem ustawy, zgodnie z art. 2 pkt. 1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019 r. (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm). Niniejsze zamówienie nie podlega przepisom tejże ustawy. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty 130 000 zł.

pt.:

TŁUMACZENIA I KOREKTY PISEMNE ARTYKUŁÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI Z OBSZARU NAUK HUMANISTYCZNYCH ORAZ SPOŁECZNYCH .

§ 1. Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie ;
 - a) *Tłumaczeń i korekt pisemnych artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych.*
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania wymienionej w ustępie poprzedzającym usługi zgodnie z umową oraz warunkami i terminami opisanymi szczegółowo w zapytaniu ofertowym , a w szczególności w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy - Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia, zgodnie z ofertą z dnia
3. Jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron tłumaczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron tłumaczeniowych zaokrąglamy w górę. Planowana maksymalna liczba stron do *tłumaczenia/korekty językowej* artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi :
 - a) 50 stron tłumaczeniowych
 - b) 50 stron obliczeniowych korekty językowej
 - c) 50 stron obliczeniowych usługi tłumaczeń pisemnych z korektą tzw. TRQ (translation, revision and quality control).
4. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości do 50% zamówienia podstawowego.
5. Zamawiający przewiduje w przypadku gdy zostanie zrealizowana cała wartość umowy, możliwość uruchomienia prawa opcji określonego w art. 441 Ustawy Prawo zamówień publicznych, polegającego na zwiększeniu zamówionych usług określonych umową. W takim przypadku Zamawiający przewiduje

- możliwość zwiększenia kwoty umowy łącznie o maksymalnie 80%, w zależności od bieżącego zapotrzebowania Zamawiającego. Realizacja opcji może obejmować tylko pozycje określone w zamówieniu podstawowym, w cenie jednostkowej zawartej w ofercie Wykonawcy. Uruchomienie opcji nie może skutkować zmianą usług jak również cen jednostkowych.
6. Skorzystanie z prawa opcji nie będzie wymagać zawarcia aneksu do umowy, odbywać się będzie w oparciu o skierowane do Wykonawcy w formie pisemnej zgłoszenie oraz poprzez formularze zamówienia.
 7. W razie nieudzielenia zamówienia opcjonalnego Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu. Zamówienie opcjonalne realizowane będzie na zasadach przewidzianych dla zamówienia podstawowego.
 8. **Okoliczności skorzystania z prawa opcji:**
 - a) Zamawiający może dokonać uruchomienia opcji w jednym lub kilku zamówieniach, których łączna wartość nie może przekroczyć maksymalnej wartości opcji.
 - b) Termin realizacji opcji nie może być dłuższy niż termin obowiązywania umowy –zgodnie z zasadami opisanymi w istotnych postanowieniach umowy/ wzorze umowy
 - c) Warunkiem uruchomienia/zlecenia opcji, jest posiadanie przez Zamawiającego środków finansowych na realizację części zamówienia objętej opcją oraz poprawne, terminowe wykonywanie zamówienia podstawowego przez Wykonawcę.
 - d) Zamawiający zaznacza, że prawo opcji jest prawem a nie obowiązkiem Zamawiającego.
 - e) Zamawiający oświadcza, że niedopuszczalnym jest przekroczenie ustanowionego (maksymalnego) zakresu prawa opcji oraz, że może być ono uruchomione wyłącznie w okresie obowiązywania umowy.
 - f) Część zamówienia wykonana w ramach prawa opcji rozliczona będzie oddzielną fakturą zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w ofercie dla zamówienia podstawowego (dotyczy poszczególnych pozycji).
 9. Zamawiający będzie zlecał wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania *tłumaczeń / korekty językowej*.
 10. *Korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk humanistycznych oraz społecznych. itp.,*
 11. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do *tłumaczenia pisemnego / korekty* w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).
 12. *W tłumaczonym / przekazanym do korekty* tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu *tłumaczenia/korekty* z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
 13. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania *tłumaczenia / korekt* ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
 14. *W przypadku korekt językowych* Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
 15. Niedopuszczalne jest wykonywanie *tłumaczeń / korekty językowej* za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
 16. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
 17. Zamawiający wymaga przez cały okres realizacji umowy, by pod każdym *tłumaczeniem/korektą* znajdował się czytelny podpis tłumacza (imię i nazwisko) dokonującego *przekładu/korekty*.
 18. Zamawiający wymaga, by *tłumaczenie / korekta* jednego tekstu dokonane zostało każdorazowo przez jednego tłumacza, którego imię i nazwisko winno być wskazane pod *tłumaczeniem/korektą*.
 19. Termin realizacji zleconego *tłumaczenia / korekty językowej* (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
 - a) 5 stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczenia / korekty językowej przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,
 - b) W przypadku wysłania Wykonawcy pakietu artykułów (powyżej 20 stron obliczeniowych termin realizacji będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może być dłuższy niż iloraz liczby stron obliczeniowych przekazanego tekstu tłumaczeniowego i liczby stron przeznaczonych na tłumaczenie dziennie tj. (5 stron obliczeniowych dziennie)
 20. Termin wykonania *tłumaczenia / korekty językowej* liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania usługi liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

21. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w całym przesłanym tekście anglojęzycznym jego jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego

§ 2. Czas obowiązywania umowy.

1. Umowa zawarta zostaje na czas określony miesięcy **do dniar. do dnia 2022 r.**
2. Zamawiający wymaga od Wykonawcy gotowości przystąpienia do realizacji umowy w dniu jej podpisania.
3. Zamawiający przewiduje w ramach art. 455 ust 1 pkt 1) ustawy Pzp zmianę terminu realizacji umowy w zakresie zamówienia podstawowego (nie dotyczy opcji) polegającą na wydłużeniu maksymalnie o 60 dni terminu obowiązywania umowy.
4. Powyższa zmiana wymaga zawarcia aneksu do umowy i nastąpi jedynie w przypadku, gdy usługa nie zostanie zrealizowana na w kwotę umowy w przewidzianym terminie pierwotnym. Zmiana terminu nie może wpłynąć na zwiększenie wartości umowy w zamówieniu podstawowym

§ 3. Wynagrodzenie.

1. Maksymalna łączna wartość brutto przedmiotu umowy (zamówienie podstawowe + opcja) wynosi zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:), w tym:
 - a) Wartość zamówienia podstawowego wynosi: zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:),
 - b) Wartość opcji nie może przekroczyć kwoty: zł (słownie: złotych), w tym wartość netto wynosi zł (słownie:) i podatek VAT w wysokości zł (słownie:),
2. Wysokość wynagrodzenia, o którym mowa w ust 1, określona jest zgodnie ze złożoną ofertą,
3. Należne wynagrodzenie Wykonawcy będzie rozliczane zgodnie z cenami jednostkowymi wynoszącymi:
 - a) zł nettoza stronę przetłumaczoną (obliczeniową),
 - b) zł netto za stronę korekty językowej.
 - c)zł. netto za stronę tłumaczeniową wraz z korektą językową (usługa **TRQ**)
4. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Tłumacza w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich prawa majątkowych przez Tłumacza na rzecz Zamawiającego.
5. Za zrealizowanie każdego zamówienia Zamawiającego, Tłumacz wystawi Zamawiającemu fakturę, której wartość wynikać będzie z iloczynu przetłumaczonych lub skorygowanych i odebranych przez Zamawiającego stron *tłumaczenia / korekty językowej* oraz odpowiedniej kwoty wskazanej w ust. 3 niniejszego paragrafu.
6. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na nr rachunku bankowego wskazany w fakturze.
7. Za datę zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 4. Odbiór tłumaczeń korekt/reklamacja.

1. Zamawiający zobowiązana jest do każdorazowego pisemnego potwierdzenia odbioru *tłumaczenia / korekty językowej*. Brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania *tłumaczenia / korekty językowej* skutkuje przyjęciem przez Zamawiającego wykonania zamówienia bez uwag.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
3. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
4. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 dni. W przypadku kiedy po wpłygnięciu recenzji z czasopisma przetłumaczony lub/i korygowany tekst będzie wymagał korekty językowej sugerowanej przez recenzenta. Korekta w takim przypadku Wykonawca będzie wykonana czasie nie dłuższym niż 7 dni.
5. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 3 i 4, Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy i żądania od Tłumacza kar umownych określonych w niniejszej umowie.

§ 5. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy.

1. Do kontaktów z Wykonawcą podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy Zamawiający wyznacza następujące osoby:
....., tel., e-mail:
2. Do kontaktów z Zamawiającym podczas realizacji przedmiotu Umowy Tłumacz wyznacza następujące osoby:
....., tel., e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.
4. Wykonawca, przedmiot umowy, będzie realizował poprzez niżej wymienione osoby:
 - a) *W zakresie tłumaczenia przez:*
–
 -
 -
 - b) *W zakresie korekt językowych przez:*
–
 -
 - c) *W zakresie usługi tłumaczeń pisemnych wraz z korektą językową (usługa TRQ)*
–
5. Wykonawca może realizować zamówienie przy pomocy zespołu składającego się z imiennie wskazanych osób w ust 4.
6. Zmiana którejkolwiek z osób, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, w trakcie realizacji przedmiotu umowy, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i wymaga pisemnej akceptacji Zamawiającego. Osoba proponowana na zamianę musi spełniać wymagania określone w zapytaniu ofertowym.
7. Czynności wykonane przez osoby nie wymienione w ust. 4, Zamawiający uzna za niewykonane.

§ 6. Kary umowne, odstąpienie od umowy.

1. W przypadku niedotrzymania terminów realizacji zleceń Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2 % wartości brutto przedmiotu umowy, określonej w § 3 ust. 1 lit a), za każdy dzień zwłoki.
2. Za odstąpienie przez Tłumacza lub Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Tłumacza, Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto określonej w § 3 ust. 1 lit a).
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji *tłumaczenia / korekty* w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby zlecenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie zlecenia *tłumaczenia / korekty* rozumie się w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę zgodnie z wymogami Zamawiającego.
4. Za wykonywanie czynność objęte umową, przez osoby nie wymienione w § 5 ust 4 Tłumacz zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1.000,00 za każdy stwierdzony przypadek.
5. Jeżeli powstała szkoda przewyższa wysokość kary umownej, Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego.
6. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Tłumacz wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Tłumacza do zmiany sposobu wykonania umowy i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Tłumacza.
7. Limit kar umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy z wszystkich tytułów przewidzianych w niniejszej Umowie, wynosi 50 % wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w § 3 ust. 1 lit a) umowy.
8. Zamawiający może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia lub innej należności Tłumacza względem Zamawiającego.

§ 7. Prawa autorskie.

1. Tłumacz oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie do *tłumaczeń/korekt językowych* powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na Zamawiającego wraz z wydaniem *tłumaczenia / korekty językowej*.

2. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 będzie wraz z *tłumaczeniem / korektą językową* przerosił na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
 - b) kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
 - c) modyfikowanie,
 - d) przetwarzanie,
 - e) wprowadzenie do obrotu,
 - f) utrwalanie dowolną techniką,
 - g) wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
3. Prawa nabyte niniejszą umową są nieograniczone terytorialnie i czasowo.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy-autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzenia i korzystanie z opracowań tłumaczeń i upoważnia Zamawiającego do wykonywania praw zależnych.
5. W ramach wykonania niniejszej umowy Tłumacz zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do *tłumaczeń/korekt* objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa do oznaczania *tłumaczeń/korekt* swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu *tłumaczenia/korekty* osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z *tłumaczenia/korekty* oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy *tłumaczenia/korekty* oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
6. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie, w tym tłumaczy, przeciwko Zamawiającemu lub jednostkom z nim powiązonym bądź współpracującym z roszczeniami z powodu naruszenia praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy skutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub jednostki z nim powiązane bądź współpracujące będą musiały zaniechać korzystania z *tłumaczeń/korekt* w całości lub części lub zostaną zobowiązane do zapłaty odszkodowania, Wykonawca naprawi szkody powstałe u Zamawiającego z tego tytułu, w tym zwróci wszelkie koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.

§ 8 Zmiany

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, pod rygorem nieważności, będą odbywały się w formie aneksów sporządzonych na piśmie za zgodą wszystkich stron umowy.
1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób przewidzianych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia w przypadku niemożności pełnienia przez nie powierzonych funkcji lub czynności, pod warunkiem, że osoby zmieniające będą posiadały co najmniej takie kwalifikacje, jak osoby zmieniane (co najmniej takie kwalifikacje, jakie określono w stosunku do danej osoby – stanowiska, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu), a ich zamiana nie będzie prowadziła do zmiany obciążeń (wynagrodzenia). Wykonawca musi przedstawić w tym celu odpowiednie dokumenty wskazujące na zaistnienie danego zdarzenia oraz dokumenty potwierdzające spełnienie warunków kwalifikacji pracowników, o których mowa powyżej.
2. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 454 lub 455 ustawy Pzp:
 - 1) zmiana nr rachunku bankowego,
 - 2) zmiana danych teleadresowych.Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

§ 9 Odstąpienie

1. Strony postanawiają, że oprócz przypadków określonych w przepisach Kodeksu cywilnego i innych powszechnie obowiązujących przepisach prawa, odstąpienie od umowy jest możliwe w następujących sytuacjach, w terminie 30 dni licząc od daty powzięcia wiadomości o okolicznościach upoważniających stronę do odstąpienia, chyba że zastrzeżono inny termin do odstąpienia:
 - 1) Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - a) gdy Wykonawca nie rozpoczyna lub nie kontynuuje wykonania umowy przez okres dłuższy niż 21 dni,
 - b) w przypadku stwierdzenia, że przedmiot umowy realizowany jest nieterminowo lub wadliwie, a Wykonawca uchyla się bądź nie zdoła uzupełnić braków lub usunąć wad w terminie wskazanym w umowie,
 - c) gdy Wykonawca dwukrotnie odmówi przyjęcia zlecenia *tłumaczenia / korekty*, lub dwukrotnie przystąpi do niego z opóźnieniem lub dwukrotnie zaproponuje do realizacji tłumacza, który nie jest wskazany do realizacji usługi.
 - d) w przypadku złożenia w stosunku do Wykonawcy wniosku o ogłoszenie upadłości, rozpoczęcia procesu likwidacji Wykonawcy, lub wszczęcia w stosunku do Wykonawcy postępowania egzekucyjnego - o fakcie tym Wykonawca niezwłocznie pisemnie powiadomi Zamawiającego,

- e) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takim przypadku Wykonawca ma prawo żądać jedynie wynagrodzenia należnego za usługi wykonane do chwili odstąpienia od umowy.
2. Czynność odstąpienia od umowy musi nastąpić w formie pisemnej, pod rygorem nieważności, ze wskazaniem podstaw formalnych i okoliczności faktycznych dających podstawy do odstąpienia.

§ 10 Roszczenia i spory

1. Strony nie odpowiadają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych spowodowane zaistnieniem siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją zdarzenie zewnętrzne o nadzwyczajnym charakterze, niezależne od Stron, niemożliwe lub nadzwyczaj trudne do przewidzenia którego, skutkiem nie dało się zapobiec (lub byłoby to nadmiernie utrudnione) – np. klęski żywiołowe, wojny, pożary, strajki generalne, zamieszki, epidemie.
2. Powołanie się przez Stronę na siłę wyższą (w szczególności ewentualny rozwój pandemii COVID-19) wymaga dochowania procedur informacyjnych, a także udokumentowania zaistniałego zdarzenia.
3. W razie powstania sporu związanego z wykonaniem umowy strony zobowiązują się wyczerpać drogę postępowania polubownego, kierując swoje roszczenie do strony przeciwnej.
4. Strona zobowiązana jest do pisemnego ustosunkowania się do roszczenia w ciągu 14 dni od chwili zgłoszenia roszczenia.
5. W ramach postępowania polubownego, w przypadku skomplikowanych roszczeń, strony mogą, za obopólną zgodą zwrócić się o mediację.
6. Jeżeli strona odmówi uznania roszczenia, nie udzieli odpowiedzi na roszczenie w terminie, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu lub nie wyrazi zgody na mediację albo od mediacji odstąpi, to spór będzie rozstrzygany przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 11 Ochrona danych osobowych

1. Z dniem zawarcia umowy, Strony powierzają sobie nawzajem przetwarzanie danych osobowych w celu realizacji przedmiotu umowy i w zakresie minimalnym, ale niezbędnym do wykonania niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do przetwarzania powierzonych danych osobowych zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 poz. 922 z późn. zm.), oraz zgodnie z wydanymi na jej podstawie przepisami wykonawczymi, w szczególności zgodnie z rozporządzeniem Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. z 2004 r. Nr 100, poz. 1024).
3. Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z przepisami, o których mowa w ust. 2, i zobowiązuje się do przetwarzania danych zgodnie z tymi przepisami. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się do stworzenia i stosowania przy przetwarzaniu danych osobowych odpowiednich procedur i zabezpieczeń technicznych, informatycznych i organizacyjnych wymaganych przepisami, o których mowa w ust. 2.
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić bezpieczeństwo danych udostępnionych i powierzonych przez Zamawiającego.
5. W przypadku ujawnienia lub utraty danych osobowych, Wykonawca zobowiązuje się do bezzwłocznego pisemnego poinformowania Zamawiającego o tym fakcie, wskazując okoliczności zdarzenia i zakres ujawnionych lub utraconych danych.
6. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną wobec Zamawiającego lub osób trzecich na skutek niezgodnego z umową przetwarzania danych osobowych lub ich ujawnienia bądź utraty.
7. Jeżeli Wykonawca realizując umowę zleci podwykonawcom prace w trakcie których będą przetwarzane dane osobowe, odpowiednio powierzy im, za zgodą Zamawiającego, w drodze umowy zawartej na piśmie, przetwarzanie tych danych na warunkach zgodnych z niniejszą umową. W przypadku zlecenia prac podwykonawcom, Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną wobec Zamawiającego lub osób trzecich na skutek przetwarzania przez podwykonawców danych osobowych niezgodnego z niniejszą umową lub przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
8. Wykonawca dopełni obowiązku informacyjnego wobec osób, od których pozyska dane i przekaże je do Zamawiającego.

§ 12. Postanowienia końcowe.

1. Strony zgodnie postanawiają, że w przypadku stwierdzenia, iż którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność

Nr referencyjny nadany sprawie przez Zamawiającego

- pozostałych jej postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, iż bez postanowień bezpośrednio dotkniętych nieważnością lub bezskutecznością, Umowa nie zostałaby zawarta.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 powyżej, Strony zobowiązane będą zawrzeć aneks do Umowy, w którym sformułują postanowienia zastępcze, których cel gospodarczy będzie równoważny lub zbliżony do celu postanowień nieważnych lub bezskutecznych.
 3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy mogą być dokonywane jedynie na piśmie w formie obustronnie uzgodnionych i podpisanych aneksów, pod rygorem nieważności.
 4. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych, handlowych i innych, udostępnionych wzajemnie w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy i do niewykorzystywania ich w jakimkolwiek innym celu niż określony w niniejszej umowie, a także do zachowania w tajemnicy tych informacji, których ujawnienie osobom trzecim lub wykorzystanie ich przez Strony w innym celu niż przedmiot umowy, mogłyby narazić interesy Stron w czasie obowiązywania lub po rozwiązaniu niniejszej umowy.
 5. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.
 6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Załącznik Nr 1 – Oferta Wykonawcy,

Załącznik Nr 2 – Opis oferowanego przedmiotu zamówienia

.....

.....
Wykonawca

.....
Zamawiający